

Pompée, maître du monde. Les campagnes contre les Pirates et Mithridate.



Portrait de Pompée le Grand, au musée du Louvre.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Pompée#/media/Fichier:Pompey_the_Great.jpg consulté le 16.10.2022.

I. Problématique

Après son consulat en 70 av. J.-C. avec Crassus, Pompée refuse de recevoir une province et se « retire » de la vie politique romaine, en attendant un commandement qui lui convienne¹. Il se contente d'être présent au Sénat, il en est d'ailleurs le plus jeune membre et par conséquent il sait qu'il doit faire profil bas. En effet, ce dernier a eu beaucoup de commandements, avant même d'avoir l'âge requis : il est devenu consul sans avoir exercé aucune autre magistrature et cela suscite la méfiance des sénateurs². Il est également en conflit avec les *Optimates* qui souhaitent stopper son ascension, de peur de perdre leur influence, mais aussi par crainte d'un retour à la dictature.

C'est donc en 67 av. J.-C., que vient le commandement tant attendu par Pompée. En effet, la guerre contre Mithridate a ravagé de nombreuses régions en Orient, ce qui a favorisé l'essor de la piraterie. Un temps utilisés et tolérés par les Romains pour le commerce des esclaves, les pirates, soutenus notamment par le roi Mithridate, vont devenir de plus en plus entreprenants et efficaces, jusqu'à menacer l'approvisionnement en blé de Rome. C'est dans ce contexte que la *Loi Gabinia* est votée, non sans violence, et accorde à Pompée des pouvoirs sans précédents. Une année plus tard, ce dernier se voit confier le commandement de la guerre contre Mithridate par la *Loi Manilia*.

Il est donc important de voir quelles sont les prérogatives attribuées à Pompée par ses lois promulguées en 67 et en 66 av. J.-C., afin de comprendre l'étendue des pouvoirs du général romain. Sa stratégie, ses actions (fondation de villes par ex.) et le type de politique utilisé contre les pirates, contre Mithridate, et de manière générale en Orient doivent être étudiés afin de déterminer quelles sont les intentions de Pompée. Finalement, il est nécessaire d'étudier et d'analyser la réorganisation de l'Orient effectuée par le général romain.

¹ SEAGER, 1979, p. 28.

² TEYSSIER, 2013, p. 142.

II. Bibliographie

❖ SOURCES ANTIQUES

APPIEN, *Histoire Romaine*, tome VI, Livre XI, *Le livre Syriaque*, texte établi et traduit par P. GOUKOWSKI, CUF, Paris, 2007.

APPIEN, *Histoire Romaine*, tome VII, Livre XII, *La guerre de Mithridate*, texte établi et traduit par P. GOUKOWSKI, CUF, Paris, 2001.

CICERO, *The Speeches, Pro Lege Manilia – Pro Caecina – Pro Cluentio – Pro Rabirio – Perduellions*, with an English translation by H. GROSE HODGE, CUF, LCL, London, Cambridge Mass, 1927, repr. 1959.

DION CASSIUS, *Histoire romaine*, Livres XXXVI - XXXVII, texte établi par G. LACHENAUD, traduit et commenté par G. LACHENAUD et M. COUDRY, CUF, Paris, 2014.

PLUTARQUE, *Vies*, tome VII, *Cimon-Lucullus – Nicias-Crassus*, texte établi et traduit par R. FLACELIÈRE et É. CHAMBRY, CUF, Paris, 1972.

PLUTARQUE, *Vies*, tome VIII, *Sertorius-Eumène – Agésilas-Pompée*, texte établi et traduit par R. FLACELIÈRE et É. CHAMBRY, CUF, Paris, 1973.

STRABON, *Géographie*, tome VIII, Livre XI, texte établi et traduit par F. LASSERRE, CUF, Paris, 1975.

STRABON, *Géographie*, tome IX, Livre XII, texte établi et traduit par F. LASSERRE, CUF, Paris, 1981.

❖ LITTÉRATURES SECONDAIRES

○ Monographies

MORRELL, K., *Pompey, Cato, and the governance of the Roman Empire*, Oxford, 2017.

SEAGER, R., *Pompey. A Political Biography*, Oxford, 1979.

TEYSSIER, É., *Pompée : l'anti-César*, Paris, 2013.

○ Articles parus dans une revue scientifique

FLETCHER, W. G., « The Pontic Cities of Pompey the Great », *Greece & Rome* 56/1, 2009, p. 14-33.

TRÖSTER, M., « Roman Hegemony and Non-State Violence: A Fresh Look at Pompey's Campaign against the Pirates », *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 70, 1939, p. 17-29.

KOPIJ, K., « When did Pompey the Great engage in his *Imitatio Alexandri?* », *Studies in Ancient Art and Civilization* 21, 2017, p. 119-141.

○ Articles parus dans un ouvrage collectif

DEULING, J. K., « Pompey and the Pirates: Settling the Seleucids Once and for All », in: R. OETJEN (ed.), *New Perspectives in Seleucid History, Archaeology and Numismatics. Studies in Honor of Getzel M. Cohen*, Berlin, 2020, p. 756-764.

○ Mémoire de maîtrise

DUSSAULT, A., *L'usage de la clementia romaine durant les conflits mithridatiques (88-63 a. C.)*, Université Laval, Québec, 2017.

III. Extraits de sources :

❖ Lex Gabinia :

1. PLUT. *Pomp.* 25.1-6 :

25. 1 Cette piraterie infestait à peu près entièrement toute la mer de nos contrées¹, qui était ainsi devenue impraticable aux navigateurs et fermée à toute espèce de commerce. 2 C'est cela surtout qui décida les Romains, pressés par le manque de ravitaillement et menacés d'une grande disette, à envoyer Pompée pour arracher la mer aux pirates. 3 Gabinus, un des familiers de Pompée*, proposa une loi qui lui donnait non seulement le commandement de la flotte, mais vraiment un pouvoir absolu et une autorité sans contrôle sur le monde entier. 4 Cette loi en effet lui conférait la souveraineté sur mer jusqu'aux colonnes d'Hercule et sur terre en tout lieu situé à moins de quatre cents stades de la côte*. 5 Peu de territoires occupés par les Romains se trouvaient en dehors de l'espace ainsi délimité, qui englobait les principaux peuples et les rois les plus puissants. 6 En outre, il avait le droit de choisir lui-même quinze légats dans le Sénat pour commander chaque secteur particulier, de prendre au trésor public et à la ferme des impôts tout l'argent qu'il voudrait, et d'équiper une flotte de deux cents vaisseaux, en fixant à sa guise les effectifs et les conditions d'enrôlement des soldats et des rameurs. 7 La lecture de

25. 1 'Επενείματο δ' ἡ δύναμις αὐτῆ πᾶσαν ὁμοῦ τὴν καθ' ἡμᾶς θάλασσαν, ὥστ' ἄπλου καὶ ἄβατον ἐμπορία πάση γενέσθαι. 2 Τοῦτο δὴ μάλιστα Ῥωμαίους ἐπέστρεψε, θλιβομένους τῇ ἀγορᾷ καὶ σπάνιν μεγάλην προσδοκῶντας, ἐκπέμψαι Πομπήιον ἀφαιρησόμενον τῶν πειρατῶν τὴν θάλασσαν. 3 Ἐγραψε δὲ Γαβίνιος, εἰς τῶν Πομπηίου συνήθων, νόμον οὐ ναυαρχίαν, ἀντικρυς δὲ μοναρχίαν αὐτῷ διδόντα καὶ δύναμιν ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους ἀνυπεύθυνον. 4 Ἐδίδου γὰρ ἄρχειν ὁ νόμος αὐτῷ τῆς ἐντὸς Ἡρακλείων στηλῶν θαλάσσης, ἡπείρου δὲ πάσης ἐπὶ σταδίου τετρακοσίου ἀπὸ θαλάσσης. 5 Τοῦτο δ' οὐ πάνυ πολλὰ χωρία τῆς ὑπὸ Ῥωμαίων οἰκουμένης τὸ μέτρον ἐξέφυγεν, ἀλλὰ τὰ μέγιστα τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν βασιλέων οἱ δυνατώτατοι περιλαμβάνοντο. 6 Πρὸς δὲ τούτοις ἐλέσθαι πεντεκαίδεκα πρεσβευτὰς αὐτὸν ἐκ βουλῆς ἐπὶ τὰς κατὰ μέρος ἡγεμονίας, χρήματα δὲ λαμβάνειν ἐκ τῶν ταμείων καὶ παρὰ τῶν τελωνῶν δσα βούλοιο καὶ ναῦς διακοσίας. κύριον ὄντα πλή-

2. DIO CASS. 36.23.4-5 :

en même temps sur tous les fronts, les Romains se trouvaient dans un grand embarras, sans le moindre espoir d'un succès quelconque, 4 jusqu'au moment où un certain Aulus Gabinus, tribun de la plèbe, proposa, soit à l'instigation de Pompée, soit par complaisance envers lui (en tout cas, ce n'est pas le dévouement à la chose publique qui l'inspira, car c'était le pire des hommes⁹⁸), de désigner parmi les anciens consuls un seul général avec les pleins pouvoirs, chargé de combattre tous les pirates, pour une durée de trois années, avec une armée considérable et de nombreux légats⁹⁹. 5 Certes il ne nomma pas explicitement Pompée, mais il était évident que la foule, dès qu'elle aurait entendu de tels propos, le choisirait¹⁰⁰.

24.1 Il en fut bien ainsi : la proposition reçut un accueil

ἱαλληλοῖς τε γὰρ συνεβόηθουν, καὶ πανταχοῦ ἅμα ἀμήχανον ἦν αὐτοὺς ἀμύνασθαι) ἐν τε ἀπορία καὶ ἀνεμπιστία τοῦ κατορθώσιν τι πολλῇ ἐγένοντο, 4 πρὶν δὲ Αὐλὸς τις Γαβίνιος δήμαρχος γνώμην ἔδωκεν, εἴτ' οὖν τοῦ Πομπηίου καθέντος αὐτόν, εἶτε καὶ ἄλλως χαρίσασθαι οἱ ἐβελήσας (οὐ γὰρ που καὶ ὑπ' εὐνοίας αὐτοῦ τῆς τοῦ κοινοῦ ἐποίησε· κάκιστος γὰρ ἀνὴρ ἦν), στρατηγὸν ἓνα αὐτοκράτορα ἐφ' ἅπαντας αὐτοὺς ἐκ τῶν ὑπατευσκόντων ἐλέσθαι, τρισὶ τε ἔτεσιν ἄρξοντα καὶ δυνάμει παμπληθεῖ μεθ' ὑποστρατήγων πολλῶν χρῆσόμενον. 5 Ἄντικρυς μὲν γὰρ τὸ τοῦ Πομπηίου ὄνομα οὐκ εἶπεν· εὐδὴλον δὲ ἦν ὅτι, ἂν ἅπασι τι τοιοῦτον ὁ δμιλος ἀκούσῃ, ἐκείνον αἰρήσεται.

3. APP. *Mith.* 94.431 :

environ six mille talents auxquels grande et difficile la tâche de réduire des bandes armées si nombreuses, qui se dissimulaient aisément dans les innombrables recoins d'une mer aussi vaste, se repliaient sans difficultés et revenaient à l'attaque sans se laisser voir. 431 Avant Pompée, jamais les Romains n'avaient désigné quelqu'un pour exercer un commandement d'une telle ampleur⁸⁹³, et personne n'avait encore pris la mer en disposant sans délai d'une armée de cent vingt mille fantassins et quatre mille cavaliers, d'une flotte de deux cent soixante-dix navires (en y incluant les navires légers)⁸⁹⁴, ainsi que de vingt-cinq lieutenants issus du Sénat, que l'on appelle légats⁸⁹⁵. 432 A chacun d'entre eux, Pompée

ἐμπιπτόντων αὐθις ἀφανῶς· 431 ἀνὴρ τε οὐδεὶς πω πρὸ τοῦ Πομπηίου ἐπὶ τοσόνδε ἀρχὴν αἰρεθείς ὑπὸ Ῥωμαίων ἐξέπλευσεν, ᾧ στρατιὰ μὲν αὐτίκα ἦν ἐς δώδεκα μυριάδας πεζῶν καὶ ἵππεις τετρακισχίλιοι, νῆες δὲ σὺν ἡμιολίαις ἑβδομήκοντα καὶ διακόσαιοι, ὑπηρέται δ' ἀπὸ τῆς βουλῆς, οὓς καλοῦσι πρεσβευτὰς, πέντε καὶ εἰκοσιν· 432 Οἷς ὁ Πομπήιος ἐπιδιήρει τὴν θάλασσαν καὶ ναῦς ἐδίδου καὶ ἵππείας ἐκάστω καὶ στρατὸν πεζὸν καὶ στρατηγίας σημεῖα περικεῖσθαι, ἵνα αὐτοκράτωρ ἐντελής οὐ πιστεύοιτο μέρους ἕκαστος ὑπάρχει· 433 (αὐτὸς δ' οἷα δὴ βασιλεὺς βασιλέων

❖ La stratégie de Pompée face aux pirates :

4. PLUT. Pomp. 26.5 :

nt dire au peuple tout joyeux que le nom de Pompée avait terminé la guerre*. 5 Cependant il divisa l'étendue de la Méditerranée et les diverses mers en treize secteurs, à chacun desquels il assigna une escadre d'une force déterminée et un chef*. Puis, grâce à cette flotte dispersée partout en même temps, il encerclait ceux des pirates qu'il rencontrait groupés, les prenait aussitôt en chasse et les poussait vers la terre. 6 Ceux qui avaient réussi à échapper en se séparant des autres à temps se portaient de toutes parts vers la Cilicie, où ils se réfugiaient

δέ τιμαὶ τῶν ὀνίων εὐθύς πεσοῦσαι λόγον ἡδομένῳ τῷ δήμῳ παρέιχον, ὡς αὐτὸ τοῦνομα τοῦ Πομπηίου λέλυκε τὸν πόλεμον. 5 Οὐ μὴν ἀλλὰ διελὼν τὰ πελάγη καὶ τὸ διάστημα τῆς ἐντὸς θαλάσσης εἰς μέρη τρισκαίδεκα, καὶ νεῶν ἀριθμὸν ἐφ' ἑκάστῳ καὶ ἄρχοντα τάξας, ἅμα πανταχοῦ τῇ δυνάμει σκεδασθεῖση τὰ μὲν ἐμπίπτοντα τῶν πειρατικῶν ἀθρόα περιλαμβάνων εὐθύς ἐξεθηράτο καὶ κατήγεν· 6 οἱ δὲ φθάσαντες

5. APP. Mith. 95.437 :

Metellus Nepos⁹⁰². 437 Dans le dispositif que Pompée avait mis en place⁹⁰³, les généraux devaient attaquer, se défendre et rester dans le secteur qui leur avait été assigné en interceptant les pirates qui cherchaient à fuir un secteur pour un autre, sans pour autant beaucoup s'éloigner eux-mêmes du leur en les poursuivant, cela pour éviter qu'ils ne tournassent en rond comme dans une course de chevaux⁹⁰⁴ et que la guerre ne trainât en longueur. 438 Lui-même entreprenait une tournée générale

Φοινίκην Μέτελλος Νέπος. 437 Ὡς δὲ μὲν αὐτῷ διετετάχατο οἱ στρατηγοὶ ἐπιχειρεῖν τε καὶ ἀμύνεσθαι καὶ φυλάσσειν τὰ τεταγμένα καὶ τοὺς παρ' ἀλλήλων ἐκφεύγοντας ὑπολαμβάνειν, ἵνα μὴ διώκοντες ἀφίσταντο μακρὰν μὴδὲ ὡς ἐν δρόμῳ περιφέροντο καὶ χρόνιον εἴη τὸ ἔργον. 438 Αὐτὸς δ' ἅπαντας ἐπέπλει. Καὶ τὰ ἐς δύσιν πρῶτα ἡμέραις τεσσαράκοντα ἐπιδῶν ἐς Ῥώμην

❖ Le traitement des pirates par Pompée et la fondation de villes :

6. PLUT. Pomp. 27.6-7 / 28.4-7 :

6 Quelques pirates qui restaient encore groupés et qui erraient en dehors de leurs repaires vinrent le supplier ; il les traita avec indulgence, accepta la reddition de leurs vaisseaux et de leurs personnes et ne leur fit aucun mal. Les bandits qui restaient, en ayant conçu un bon espoir, évitèrent les autres généraux et vinrent se rendre à Pompée avec femmes et enfants³. 7 Il les épargna tous, et c'est surtout grâce à eux qu'il dépista ceux qui se cachaient encore ; ceux-là, il les prit et les punit comme des gens qui avaient sur la conscience des crimes impardonnables.

28. 1 Mais la plupart des pirates les plus puissants avaient mis en sûreté leurs familles, leurs richesses et la

6 Ἐπεὶ δὲ τῶν συνεστώτων ἔτι καὶ πλανωμένων ἔξω πειρατηρίων ἐνίοις δεηθεῖσιν ἐπιεικῶς ἐχρήσατο, καὶ παραλαβὼν τὰ πλοῖα καὶ τὰ σώματα κακῶν οὐδὲν ἐποίησεν, ἐπ' ἐλπίδος χρηστῆς οἱ λοιποὶ γενόμενοι, τοὺς μὲν ἄλλους διέφευγον ἡγεμόνας, Πομπηίῳ δὲ φέροντες ἑαυτοὺς μετὰ τέκνων καὶ γυναικῶν ἐνεχείριζον. 7 Ὁ δὲ πάντων ἐφείδετο, καὶ μάλιστα διὰ τούτων τοὺς ἔτι λανθάνοντας ἐξιχνεύων καὶ λαμβάνων ἐκόλαζεν, ὡς αὐτοὺς ἑαυτοῖς ἀνήκεστα συνειδόμενος.

vingt-dix armés d'éperons de bronze. 4 Il détenait aussi plus de vingt mille prisonniers* ; il ne songea pas un instant à les faire périr, mais il pensa qu'il n'était pas prudent de relâcher, pour les laisser se disperser ou se grouper à nouveau, des gens dont la plupart étaient pauvres et belliqueux. 5 Faisant réflexion que l'homme n'est pas par nature, et dès sa naissance, un être sauvage et insociable, mais que, si la pratique du vice le fait dégénérer contre son naturel, il peut aussi être adouci par des mœurs nouvelles et un changement de lieu et d'existence, puisque les bêtes elles-mêmes, soumises à un régime plus doux, s'appriivoient en dépouillant leur férocité et leur humeur farouche, il résolut de transférer ces hommes de la mer sur le continent et de leur faire goûter une vie normale, en les habituant à vivre dans des villes et à cultiver la terre*. 6 Les bourgades à demi désertes de la Cilicie en accueillirent un certain nombre et se les assimilèrent après avoir reçu un territoire plus grand. Soles venait d'être dépeuplée par Tigraane, roi d'Arménie* ; Pompée la releva et y établit beaucoup de pirates. 7 Le plus grand nombre reçut comme résidence une ville d'Achate, Dymé, qui était alors vide d'habitants et qui avait une campagne vaste et fertile*.

ἄλλας, ἐνενηκοντα δὲ χαλκεμβόλους παρέλαβεν. 4 Αὐτοὺς δὲ δισμυρίων πλείονας γενομένους ἀνελεῖν μὲν οὐδ' ἐβουλεύσατο, πλεῖσθαι δὲ καὶ περιδεῖν σκεδασθέντας ἢ συστάντας αὐθις ἀπόρους καὶ πολεμικοὺς τοὺς πολλοὺς ὄντας οὐκ ᾤετο καλῶς ἔχειν. 5 Ἐνοήσας οὖν ὅτι φύσει μὲν ἄνθρωπος οὐτε γέγονεν οὐτ' ἔστιν ἀνήμερον ζῷον οὐδ' ἄμικτον, ἀλλ' ἐξίσταται τῇ κακίᾳ παρὰ φύσιν χρώμενος, ἔθεσι δὲ καὶ τόπων καὶ βίων μεταβολαῖς ἐξημεροῦται, (ἐπεὶ) καὶ θηρία διαίτης κοινοῦντα πραοτέρως ἐκδύεται τὸ ἄγριον καὶ χαλεπὸν, ἔγνω τοὺς ἄνδρας εἰς γῆν μεταφέρειν ἐκ τῆς θαλάσσης καὶ βίου γεύειν ἐπιεικοῦς, συνεθισθέντας ἐν πόλεσιν οἰκεῖν καὶ γεωργεῖν. 6 Ἐνίοις μὲν οὖν αἱ μικραὶ καὶ ὑπέρημοι τῶν Κιλικίων πόλεις ἐδέξαντο καὶ κατέμειξαν ἑαυταῖς χώραν προσλαβοῦσαι, τὴν δὲ Σολίων ἡρημωμένην ἔναγχος ὑπὸ Τιγράνου τοῦ Ἀρμενίων βασιλέως ἀναλαβὼν ἴδρυσεν πολλοὺς ἐν αὐτῇ. 7 Τοῖς δὲ πολλοῖς οἰκητήριον ἔδωκε Δύμη τὴν Ἀχαιδα, χηρεύουσιν ἀνδρῶν τότε, γῆν δὲ πολλὴν καὶ ἀγαθὴν ἔχουσιν.

7. DIO CASS. 36.37.4-6 :

patrouilla, soit personnellement soit par l'intermédiaire de ses légats, sur toute l'étendue de la mer infestée par les pirates et, en moins d'un an, il en pacifia la majeure partie¹⁶⁰. 4 Car il disposait d'une flotte et d'une infanterie considérables qui le rendaient irrésistible aussi bien sur mer que sur terre, et il faisait preuve aussi d'une grande humanité envers ceux qui concluaient avec lui un accord, si bien qu'il rallia un très grand nombre d'entre eux à sa cause¹⁶¹. 5 En effet, quand ils avaient été vaincus par ses troupes et avaient fait l'expérience de sa bonté, ils s'empressaient de rejoindre son camp. Entre autres marques de sollicitude à leur égard, pour éviter que la misère ne les

contraignît à retomber un jour dans leur conduite criminelle, il leur donnait toutes les terres qu'il voyait désertes et toutes les villes qui étaient dépeuplées¹⁶². 6 Parmi les villes qui accueillirent alors des colons, l'une d'elles reçut le nom de Pompeiopolis : située dans la Cilicie côtière, elle avait été pillée par Tigrane et s'appelait auparavant Soloi¹⁶³.

αυτος, τα οε και δια των υποστρατηγων περιεπλευσε, και τα πλειω αυτης αυτοσετες ημερωσε. 4 Πολλη μεν γαρ και τη παρασκευη τη τε του ναυτικου και τη των οπλιτων εχρητο, ωστε και εν τη θαλασση και εν τη γη ανυποστατος ειναι, πολλη δε και τη φιλανθρωπια τη προς τους ομολογουντας οι, ωστε και υπο του τοιουτου παμπολουσ προσποιησασθαι· 5 οι γαρ ανθρωποι ταϊς τε δυναμεισιν ηττωμενοι και της χρησότητος αυτου πειρωμενοι προθυμωτατα αυτω προσεχωρουν. Τα τε γαρ αλλα αυτων επεμελειτο, και οπως μηδ' αυθις ποτε ες

αναγκην πονηρων εργων υπο πενιασ αφικωνται, και χωρας σφισιν οσασ ερημους εωρα, και πολεισ οσαι εποικων εδεοντο, εδιδου. 6 Και αλλαι τε εκ τουτου συνωκισθησαν και η Πομπηιοπολισ επικληθεισα· εστι δε εν τη Κιλικια τη παραθαλασσια και επεπορθητο υπο του Τιγρανου, Σολοι προτερον ανομασμενη.

❖ Lex Manilia :

8. APP. Mith. 97.446-447 :

Pompée contre Mithridate

XCVII. 446 Portant Pompée aux nues après une victoire si rapide et extraordinaire⁹¹⁸, les Romains le désignent, alors qu'il se trouvait encore en Cilicie, pour prendre le commandement de la guerre contre Mithridate avec les mêmes pouvoirs⁹¹⁹ et toute latitude pour conclure la paix ou faire la guerre, comme il l'entendrait, et pour traiter en amis ou en ennemis de Rome ceux qu'il estimerait devoir l'être⁹²⁰. 447 Et il reçut le commandement de toutes les forces armées se trouvant à l'extérieur de l'Italie. Avant Pompée, jamais personne ne s'était vu attribuer en même temps tous ces pouvoirs. 448 Et c'est peut-être pourquoi les Romains l'appellent

XCVII. 446 'Επι δη τουτοις οξεωσ τε ουτω και παραδοξωσ γενομενοισ οι 'Ρωμαιοι τον Πομπηιον επι μεγα επαιροντεσ, ετι οντα περι Κιλικιαν, ειλοντο του προς Μιθριδατην πολεμου στρατηγον επι της ομοιασ εξουσιασ, αυτοκρατορα οντα, οπη θελοι, συντιθεσθαι τε και πολεμειν και φιλουσ η πολεμιοουσ 'Ρωμαιοισ, 447 ουσ δοκιμασει, ποιεισθαι, στρατιασ τε πασσησ, οση περαν εστι της 'Ιταλιασ, αρχειν εδωκαν. 'Απερ ουδενι πω πανταπασι προ τουδε ομου πάντα εδοθη. 448 Και ιωσ αυτον και δια ταδε Μεγαν [στρατηγον] ονομαζουσιν. 'Ο γαρ τοι πολεμοσ ο του Μιθριδατου και υπο των προτερων στρατηγων εξηγυστο ηδη. 449 Πομπηιοσ μεν ουν ευθυσ εκ της 'Ασιασ στρατον αγειρασ μετεστρα-

9. PLUT. Pomp. 30.1-2 :

Contre Mithridate (66-63). — 30. 1 Quand on eut annoncé à Rome que la guerre des pirates avait pris fin et que Pompée, n'ayant plus rien à faire, passait son temps à visiter les villes, un des tribuns de la plèbe, Manilius, rédigea un projet de loi qui attribuait à Pompée tous les pays et toutes les forces armées que Lucullus commandait, en y joignant la Bithynie qui était aux mains de Glabrio, ainsi que la conduite de la guerre

ρησασ αφηκεν.

30. 1 'Απαγγελθεντοσ δ' εις 'Ρωμην περασ εχειν τον πειρατικον πολεμον και σχολην αγωντα τον Πομπηιον επερχεσθαι τασ πολεισ, γραφει νομον εισ των δημαρχων Μανιλιουσ, οσησ Λευκολλουσ αρχει χωρασ και δυναμewσ Πομπηιον παραλοβοντα πασαν, προσλαβοντα δε και Βιθυνιαν, ην εχει Γλαβριων, πολεμειν

contre les rois Mithridate et Tigrane, avec la disposition de la flotte et la domination de la mer dans les conditions auxquelles il les avait initialement reçues*.

2 C'était en somme remettre l'Empire romain entre les mains d'un homme unique, car les seules provinces qui semblaient lui avoir échappé aux termes de la première loi : Phrygie, Lycaonie, Galatie, Cappadoce, Haute-Cilicie, Colchide, Arménie, lui étaient toutes affectées avec les camps et les troupes dont Lucullus avait disposé pour vaincre Mithridate et Tigrane. 3 Que

Μιθριδατη και Τιγρानη τοισ βασιλευσιν, εχοντα και την ναυτικην δυναμιν και το κρατοσ της θαλασσησ εφ' οισ ελαβεν εξ αρχησ. 2 Τουτο δ' ην οφ' ενι συλληβδην γενεσθαι την 'Ρωμαιοων ηγεμονιαν· ον γαρ εδοκει μονων επαρχιων μη εφικνεισθαι τω προτερω νομω, Φρυγιασ, Λυκαονιασ, Γαλατιασ, Καππαδοκιασ, Κιλικιασ της ανω, Κολχιδουσ, 'Αρμενιασ, αυται προσετιθεντο μετα στρατοπεδων και δυναμειων αισ Λευκολλουσ κατεπολεμησε Μιθριδατην και Τιγρानην. 3 'Αλλα

❖ Pompée et Tigrane :10. PLUT. *Pomp.* 33.1-2 / 33. 5-6 :

33. 1 Pompée entra alors en Arménie où l'appelait le jeune Tigrane, qui déjà s'était révolté contre son père et qui vint au-devant de Pompée sur les bords de l'Araxe. Ce fleuve prend sa source aux mêmes lieux que l'Euphrate, mais se détourne vers l'est pour aller se jeter dans la mer Caspienne. 2 Ils s'avançaient donc et recevaient au passage la soumission des villes qui se rendaient. Quant au roi Tigrane, récemment défait par Lucullus², ayant appris que Pompée était d'un caractère doux et clément, il accepta de recevoir dans sa capitale une garnison romaine, puis, emmenant avec lui ses amis et ses parents, il partit pour se rendre à Pompée. 3 Quand il fut arrivé à cheval devant le camp, deux licteurs de Pompée s'approchèrent et lui ordonnèrent de descendre de sa monture pour entrer

noux⁴. 5 Mais Pompée le prévint, lui prit la main droite, le releva, puis, l'ayant fait asseoir près de lui, avec son fils de l'autre côté, il lui dit qu'il devait s'en

1. Sur les poisons utilisés ou conservés par Mithridate, voir Th. Reinach, *Mithr. Eup.* (éd. 1895), 280 sq.
2. Cf. App., *Mithr.*, 101 ; Dio Cass., 36, 50.
3. Cf. *Luc.*, chap. 25-29.
4. Cf. *Luc.*, 46 (Compar. 3), 2 : « Tigrane vint lui-même, sans

prendre à Lucullus des pertes qu'il avait subies, lorsque la Syrie, la Phénicie, la Cilicie, la Galatie et la Sophène lui avaient été enlevées, mais ce que Tigrane avait conservé jusqu'à son arrivée à lui, Pompée, il le garderait en payant aux Romains six mille talents d'indemnité pour le tort qu'il leur avait causé, et son fils serait roi de la Sophène. 6 Tigrane fut satisfait de ces condi-

33. 1 Πομπήιος δ' εἰς Ἀρμενίαν ἐνέβαλε, τοῦ νέου Τιγράνου καλοῦντος αὐτόν· ἤδη γὰρ ἀφειστήκει τοῦ πατρὸς καὶ συνήνησε τῷ Πομπηίῳ περὶ τὸν Ἀράξην ποταμόν, ὃς ἀνίσχει μὲν ἐκ τῶν αὐτῶν τῷ Εὐφράτῃ τόπων, ἀποτρεπόμενος δὲ πρὸς τὰς ἀνατολὰς εἰς τὸ Κάσπιον ἐμβάλλει πέλαγος. 2 Οὗτοι μὲν οὖν προήγον ἅμα τὰς πόλεις παραλαμβάνοντες· ὁ δὲ βασιλεὺς Τιγράνης, ἔναγχος μὲν ὑπὸ Λευκόλλου συντρεμμένος, ἡμερον δὲ τινα τῷ τρόπῳ καὶ πρᾶον πυθόμενος εἶναι τὸν Πομπήιον, ἐδέξατο μὲν εἰς τὰ βασίλεια φρουράν, ἀναλαβὼν δὲ τοὺς φίλους καὶ συγγενεῖς αὐτὸς ἐπορευέτο παραδώσων ἑαυτόν.

ἐπείθετο καὶ τὸ ξίφος αὐτοῖς ἀπολυσάμενος παρείδου· καὶ τέλος ὡς πρὸς αὐτὸν ἦλθε τὸν Πομπήιον, ἀφελόμενος τὴν κίταριν ὤρμησε πρὸ τῶν ποδῶν θείναι καὶ καταβαλὼν ἑαυτόν, αἰσχίστα δὴ πάντων, προσπεσεῖν αὐτοῦ τοῖς γόνασιν. 5 Ἄλλ' ὁ Πομπήιος ἔφθη τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ λαβόμενος προσαγαγέσθαι· καὶ πλησίον ἰδρύσας ἑαυτοῦ, τὸν δ' υἱὸν ἐπὶ θάτερα, τῶν

μὲν ἄλλων ἔφησε δεῖν αἰτιᾶσθαι Λεύκολλον, ὅπ' ἐκείνου γὰρ ἀφῆρησθαι Συρίαν, Φοινίκην, Κιλικίαν, Γαλατίαν, Σωφηνὴν· ἃ δ' ἄχρις ἑαυτοῦ διατετήρηκεν, ἕξιν ἐκτίσαντα ποινήν ἑξακισχίλια τάλαντα Ῥωμαίοις τῆς ἀδικίας, Σωφηνῆς δὲ βασιλεύσειν τὸν υἱόν. 6 Ἐπὶ τούτοις ὁ μὲν Τιγράνης ἠγάπησε, καὶ τῶν Ῥω-

11. APP. *Mith.* 105.491 :

jours est-il qu'il s'excusait au sujet des événements passés et donnait six mille talents à Pompée lui-même, cinquante drachmes à chaque soldat de son armée, mille à chaque centurion, dix mille à chaque tribun⁹⁹⁰.)

CV. 491 Pompée lui pardonna le passé, le réconcilia avec son fils et rendit l'arbitrage que voici : le fils gouvernerait la Sôphène et la Gordyène⁹⁹¹, qui correspondent à l'actuelle Petite Arménie⁹⁹², et le père le reste de l'Arménie avec ce fils pour héritier. Quant aux Etats que Tigrane avait annexés, Pompée lui ordonnait d'y renoncer sur-le-champ. 492 Et il renonça à la Syrie qui va de l'Euphrate à la mer⁹⁹³. Tigrane occupait en effet et celle-ci et une partie de la Cilicie, après en avoir chassé Antiochos surnommé le Pieux. 493 Les Arméniens qui

CV. 491 Καὶ ὁ Πομπήιος αὐτῷ συνεγίνωσκε τῶν γεγονότων καὶ συνέλασσε τῷ παιδί καὶ διήτησε τὸν μὲν υἱὸν ἄρχην τῆς Σωφηνῆς καὶ Γορδυηνῆς, αἱ νῦν ἄρα εἰσὶν Ἀρμενία Βραχυτέρα, τὸν δὲ πατέρα τῆς ἄλλης Ἀρμενίας ἐπὶ τῷδε τῷ παιδί κληρονόμῳ. Τὴν δὲ ἐπίκτητον αὐτὸν ἀρχὴν ἐκέλευεν ἤδη μεθεῖναι. 492 Καὶ μεθίει Συρίαν τὴν ἀπ' Εὐφράτου μέχρι τῆς θαλάσσης· εἶχε γὰρ δὴ καὶ τήνδε καὶ Κιλικίας τινὰ ὁ Τιγράνης, Ἀντίοχον ἐκβαλὼν τὸν Εὐσεθῆ προσαγορευθέντα. 493 Ἀρμενίων δ' ὅσοι τὸν Τιγράνη πρὸς Πομπήιον ὀδεύοντα ἐγκαταλελοίπεσαν, ἐν ὑπόψιᾳ τούτ' ἔχοντες, τὸν παῖδα αὐτοῦ, παρὰ τῷ Πομπηίῳ ἔτι ὄντα, πείθουσιν ἐπιθέσθαι τῷ πατρί. 494 Καὶ ὁ μὲν ἐλήφθη καὶ ἐδέθη καὶ μεταξὺ Πασθυαίου ἐρεθίζων ἐπὶ Που-

❖ Fin du conflit avec Mithridate :

12. APP. Mith. 113.551-555 :

CXIII. 551 Ainsi mourut Mithridate, surnommé Eupator et Dionysos. A cette nouvelle¹⁰⁶³, les Romains organisèrent des fêtes religieuses, en gens délivrés désormais d'un ennemi intraitable¹⁰⁶⁴. 552 Pharnace fit partir pour Sinope un navire de guerre qui portait à Pompée le corps de son père¹⁰⁶⁵, et les responsables de la capture de Manius <Aquilius> et de nombreux otages, tant grecs que barbares. Il demandait à régner soit sur l'ensemble des Etats paternels, soit sur le Bosphore seulement, ce royaume que son frère Macharès avait reçu de Mithridate¹⁰⁶⁶. 553 Pour ce qui était de la dépouille de Mithridate, Pompée fournit l'assistance matérielle, ordonnant aux serviteurs du défunt de lui faire des funérailles royales et de le déposer à Sinope dans la nécropole royale¹⁰⁶⁷. Il admirait en effet ses grands exploits et voyait en lui le plus valeureux des rois de son époque¹⁰⁶⁸. 554 Quant à Pharnace, qui avait débarrassé l'Italie d'une grande épreuve, il fit de lui un ami et un allié des Romains. 555 et il lui accorda de régner sur le Bosphore¹⁰⁶⁹, en exceptant les habitants de Phanagoria, auxquels il rendit l'autonomie et la liberté, parce qu'ils avaient été les tout premiers à s'attaquer à Mithridate, qui refaisait ses forces, bien qu'il disposât d'une flotte, d'une nouvelle armée et de bases militaires : ils avaient ainsi montré aux autres le chemin de la révolte et provoqué la ruine de Mithridate.

CXIII. 551 Ὁ μὲν δὴ Εὐπάτωρ τε καὶ Διόνυσος ἐπικληθεὶς Μιθριδάτης ὡδε ἐτελεύτα, καὶ Ῥωμαῖοι μαθόντες ἐώρταζον ὡς ἐχθροῦ δυσχεροῦς ἀπηλλαγμένοι· 552 Φαρνάκης δὲ Πομπηίῳ τὸν νέκυν τοῦ πατρὸς ἐς Σινώπην ἐπὶ τριήρους ἔπεμπε καὶ τοὺς Μάνιον ἐλόντας ὁμηρὰ τε πολλὰ, ὅσα ἦν Ἑλληνικὰ τε καὶ βαρβαρικά, δεόμενος ἢ τῆς πατρῴας ἀρχῆς ἢ Βοσπόρου γε βασιλεύειν μόνου, ἢν τινα καὶ Μαχάρης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ βασιλείαν παρὰ Μιθριδάτου παρειλήθει. 553 Πομπήϊος δ' ἐς μὲν τὸ σῶμα τοῦ Μιθριδάτου χορηγίαν ἔδωκε καὶ θάψαι βασιλείῳ ταφῇ τοῖς θεραπευτήρῳ αὐτοῦ προσέταξε καὶ ἐν Σινώπῃ τοῖς βασιλείοις ἐνθέσθαι τάφοις, 554 ἀγάμενος αὐτὸν τῆς μεγαλοουργίας ὡς τῶν καθ' αὐτὸν βασιλέων ἄριστον· Φαρνάκην δέ, ἀπαλλάξαντα πόνου πολλοῦ τὴν Ἰταλίαν, φίλον καὶ σύμμαχον Ῥωμαίοις ἐποίησατο 555 καὶ βασιλεύειν ἔδωκεν αὐτῷ Βοσπόρου χωρὶς Φαναγορέων, οὓς ἐλευθέρους καὶ αὐτονομίους ἀφήκεν, ὅτι πρῶτοι μάλιστα οἶδε ἀναρρυννυμένῳ τῷ Μιθριδάτῃ, καὶ ναῦς καὶ στρατὸν ἄλλον· καὶ ὀρμητήρια ἔχοντι, ἐπεχειρήσαν ἡγεμόνες τε τοῖς ἄλλοις ἀποστάσεις ἐγένοντο καὶ Μιθριδάτῃ καταλύσεως αἴτιοι.

550 3 διασπῆματος LP B : -ιάτων J || 550 4 ἡοῦα I. BI · ἡοῦαα

❖ Politique générale dans la région :

13. DIO CASS. 37.7a :

(année 64)

XIPHILIN

7 a. De retour d'Arménie, Pompée, par ses arbitrages, régla les affaires des rois et des dynastes qui venaient à lui⁴⁴, confirmant la royauté des uns, accroissant la primauté des autres, diminuant et rabaisant les prétentions excessives de certains⁴⁵. Il unifia la Coelé-Syrie et la Phénicie qui venaient de se débarrasser de leurs rois⁴⁶ et avaient subi les exactions des Arabes et de Tigrane. Antiochos osa réclamer qu'on les lui rendit, sans les obtenir⁴⁷ ; organisées en une seule province, elles reçurent des lois conformes au modèle politique romain [...]⁴⁸.

7 a. Ὑποστρέψας δὲ ἐξ Ἀρμενίας, καὶ τοῖς βασιλεῦσι καὶ τοῖς δυνάταις τοῖς προσιοῦσιν αὐτῷ διατήσας καὶ χρηματίσας, καὶ τοῖς μὲν τὰς βασιλείας βεβαιώσας, τοῖς δὲ τὰς δυναστείας ἐπαυξήσας, τῶν δὲ καὶ τὰς ὑπεροχὰς κολούσας καὶ ταπεινώσας, τὴν τε κοίλην Συρίαν καὶ τὴν Φοινίκην ἔρτι τε βασιλέων ἀπηλλαγμένους καὶ ὑπὸ τῶν Ἀραβίων καὶ ὑπὸ τοῦ Τιγράνου κεκακωμένους συνεστήσατο. Ἐτόλμησε μὲν γὰρ ὁ Ἀντίοχος ἀπαιτῆσαι αὐτάς, οὐκ ἀπέλαβε δέ, ἀλλ' ἐς τε ἀρχὴν μίαν συνετάχθησαν καὶ νόμους ἔλαβον ὥστε τὸν τῶν Ῥωμαίων τρόπον πολιτεύεσθαι [...].

8.1 <...> τοῦτο μόνον ἐν τῇ ἀγορανομίᾳ ἐπηνέθη, ἀλλ' ὅτι καὶ τὰ Ῥωμαῖα καὶ τὰ Μεγαλήσια πολυτελέ-

14. PLUT. Pomp. 39.3-5 :

cause de la haine dont il fut l'objet*. 3) Après avoir fait soumettre par Afranius les Arabes de l'Ammanus, il descendit lui-même en Syrie et, comme ce pays n'avait pas de rois légitimes, il le déclara province et possession du peuple romain*. Puis il conquit la Judée et fit prisonnier son roi Aristobule¹. 4 Il fonda des villes et en libéra d'autres en punissant les tyrans

1. Aristobule et son frère, Hyrcan, de la dynastie asmonéenne,

qui y régnaient. Mais sa principale occupation était de rendre la justice et d'arbitrer les conflits des villes et des rois ; là où il n'allait pas lui-même, il envoyait ses amis. 5 C'est ainsi qu'aux Arméniens et aux Parthes, qui s'en étaient remis à sa décision au sujet d'un territoire qu'ils se disputaient¹, il envoya trois arbitres pour juger l'affaire. 6 En effet, si sa puissance était en grand renom, sa vertu et sa mansuétude ne l'étaient pas moins.

δοκεῖ παραλειφθὲν οὐχ ἥκιστα Λευκόλλῳ μίσους αἴτιον γενέσθαι. 3 Χειρωσάμενος δὲ δι' Ἀφρανίου τοὺς περὶ Ἀμανὸν Ἀραβας καὶ καταβάς αὐτὸς εἰς Συρίαν, ταύτην μὲν ὡς οὐκ ἔχουσαν γνησίους βασιλεῖς ἐπαρχίαν ἀπέφηνε καὶ κτήμα τοῦ δήμου Ῥωμαίων, τὴν δ' Ἰουδαίαν κατεστρέψατο καὶ συνέλαβεν Ἀριστόβουλον τὸν βασιλέα. 4 Πόλεις δὲ τὰς μὲν ἔκτιξε, τὰς δ' ἠλευθέρου κολάζων τοὺς ἐν αὐταῖς τυράννους.

Τὴν δὲ πλείστην διατριβὴν ἐν τῷ δικάζειν ἐποίειτο, πόλεων καὶ βασιλέων ἀμφισβητήματα διαιτῶν, ἐφ' ἃ δ' αὐτὸς οὐκ ἐξικνεῖτο, πέμπων τοὺς φίλους · 5 ὥσπερ Ἀρμενίους καὶ Πάρθοις περὶ ἧς διεφέροντο χώρας τὴν κρίσιν ποιησαμένους ἐπ' αὐτῷ, τρεῖς ἀπέστειλε κριτὰς καὶ διαλλακτὰς. 6 Μέγα μὲν γὰρ ἦν ὄνομα

❖ Fondations de villes nouvelles :15. APP. *Mith.* 115.561-564 :

ment Archélaos comme prêtre de la déesse à Comana¹⁰⁷⁹ (il s'agit là d'un pouvoir royal) et proclama Castor de Phanagoria¹⁰⁸⁰ « Ami des Romains ». A d'autres encore il attribua de vastes terres et de grosses sommes d'argent.

CXV. 561 Et il fonda des villes : en Petite Arménie, Nicopolis à l'occasion de sa victoire¹⁰⁸¹ ; dans le Pont,

Eupatoria, une fondation de Mithridate Eupator à laquelle ce dernier avait donné un nom tiré du sien, et qu'il avait détruite parce qu'elle avait fait bon accueil aux Romains : Pompée la releva et voulait l'appeler Magnopolis¹⁰⁸². **562** En Cappadoce, il releva de ses ruines Mazaka, complètement ravagée par la guerre. Et il restaura d'autres villes qui, partout, avaient été détruites ou endommagées¹⁰⁸³, aussi bien dans le Pont qu'en Palestine, en Syrie Creuse et principalement en Cilicie, où il installa les pirates et où se trouve la ville actuelle de Pompeiopolis, l'ancienne Soloi. **563** A Talaura¹⁰⁸⁴, une ville dont Mithridate avait fait son garde-meubles, on découvrit¹⁰⁸⁵ deux mille coupes de pierre dite « onyx », incrustées d'or, ainsi que des phiales et des rafraîchissoirs en grand nombre, des rhytons, des lits de table, des fauteuils ouvragés, des mors pour les chevaux et des caparaçons protégeant leur poitrail et leurs épaules, tout cela orné pareillement de pierres précieuses et doré. En raison de leur nombre, l'inventaire de ces objets s'étendit sur trente jours. **564** Les uns provenaient de Darius, le fils d'Hystaspe, les autres du royaume ptolémaïque : il s'agissait des pièces d'orfèvrerie que Cléopâtre avait déposées à Cos¹⁰⁸⁶ et que les habitants de l'île avaient données à Mithridate. D'autres avaient été fabriqués sur l'ordre de Mithridate lui-même ou collectionnés par lui, car il avait été un amateur de belles choses même en matière de mobilier.

CXV. 561 Καὶ πόλεις ὤκισεν ἐν μὲν Ἀρμενίᾳ τῇ Βραχυτέρα Νικόπολιν ἐπὶ τῇ νίκῃ, ἐν δὲ Πόντῳ Εὐπα-

CXIV. 556 2 καθήρας L BJ : καθαρὰς s. a. P || 557 2 ὡς ἀντὶ αὐτοῦ add. L || τοῦ addidi || 557 7 οὗς P BJ : οἷς L || 558 4 Τιγράνει LP BJ^{nc} : -ῆ J^{nc} || Φαρνάκη P J : -κει L BJ^{nc} || 560 1 Γαλλογραικῶν LP B : Γαλο- J || 560 4 Κομάνοις Le Paulmier : Κομμαγηνοῖς codd. || 560 5 Ἀνέλιου L BJ : Ἀνελίου codd.

τορίαν, ἣν αὐτὸς μὲν ὁ Εὐπάτωρ Μιθριδάτης ἔκτισε καὶ Εὐπατορίαν ὠνόμασεν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὑποδεξαμένην δὲ Ῥωμαίους καθηρήκει καὶ ὁ Πομπήιος ἐγειρας Μαγνόπολιν ἐκάλει. **562** Ἐν δὲ Καππαδοκίᾳ Μάζακα, ὑπὸ τοῦ πολέμου λελυμασμένην ἐς τέλος, ἤγειρεν αὖθις. Καὶ ἐτέρας πολλαχού κατενεχθείσας ἢ βεβλαμμένας διωρθούτο περὶ τε τὸν Πόντον καὶ Παλαιστίνην καὶ Κοίλην Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐν ᾗ δὴ καὶ μάλιστα τοὺς ληστὰς συνώκιζε, καὶ ἡ πόλις ἡ πάλαι Σόλοι νῦν Πομπηόπολις ἐστίν. **563** Ἐν δὲ Ταλαύροις, ἣν τινα πόλιν ὁ Μιθριδάτης εἶχε ταμειῶν τῆς κατασκευῆς, δισχίλια μὲν ἐκπώματα λίθου τῆς ὄνυχιτιδος λεγομένης εὐρέθη χρυσοκόλλητα καὶ φιάλαι καὶ ψυκτῆρες πολλοὶ καὶ ῥυτὰ καὶ κλίνας καὶ θρόνοι κατάκοσμοι καὶ ἵππων χαλινοὶ καὶ προστερνίδια καὶ ἐπωμίδια, πάντα ὁμοίως διάλιθα καὶ κατάχρυσα, ὧν ἡ παράδοσις διὰ τὸ πλῆθος ἐς τριάκοντα ἡμέρας παρέτεινεν. **564** Καὶ ἦν τὰ μὲν ἐκ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπου, τὰ δὲ ἐκ τῆς Πτολεμαίων ἀρχῆς, ὅσα Κλεοπάτρα Κῶσις παρέθετο καὶ Κῶσι Μιθριδάτῃ δεδώκεσαν τὰ δὲ καὶ ὑπ' αὐτοῦ Μιθριδάτου κατασκευάστο καὶ συνείλεκτο, φιλοκάλου καὶ περὶ κατασκευῆν γενομένου.

CXVI. 565 Λήγοντος δὲ τοῦ χειμῶνος διέδωκεν ὁ Πομπήιος ἀριστῆι τῷ στρατοῦ καὶ ἑκάστῳ τῶν ἑταίρων ἑ-

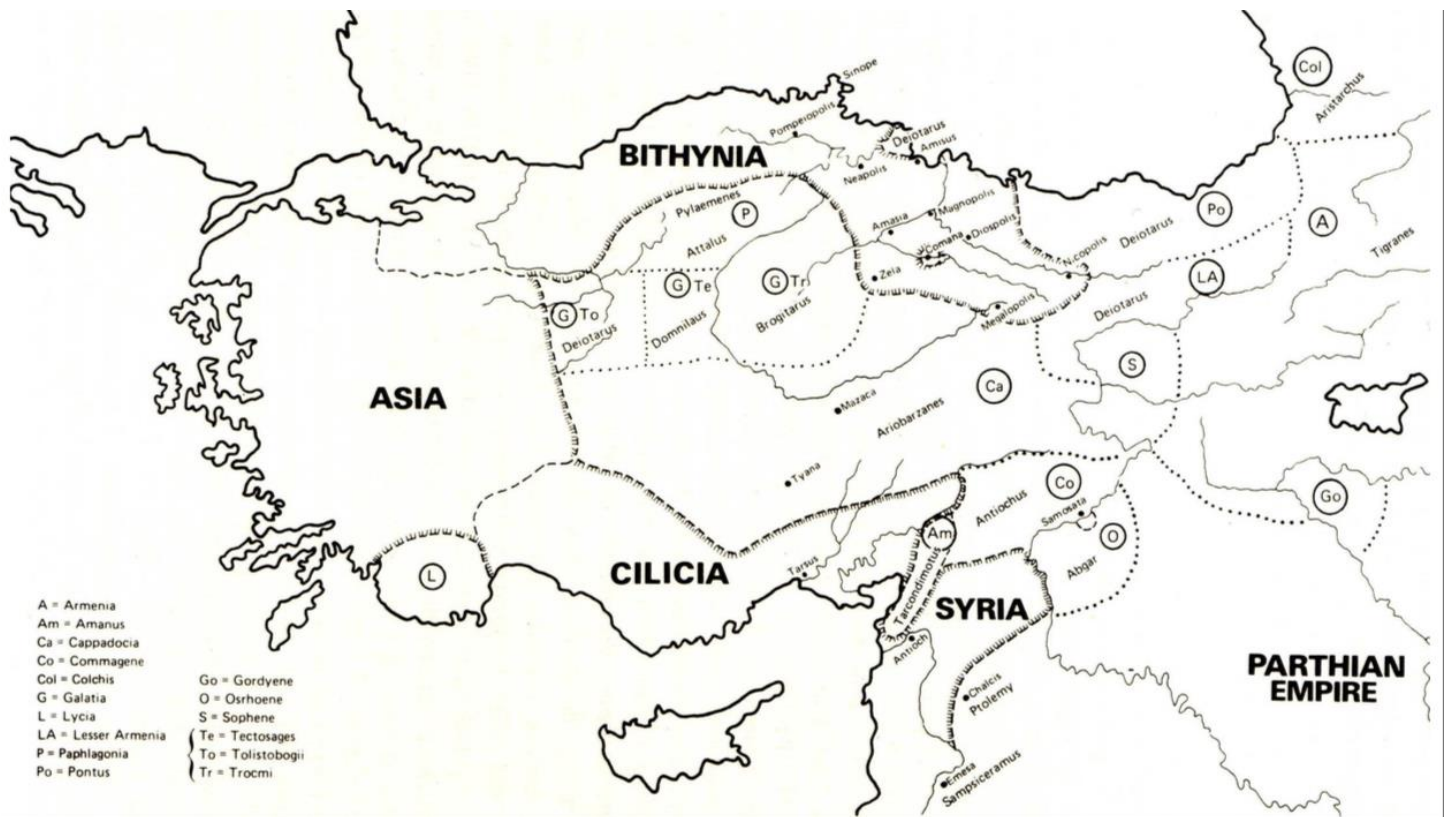
IV. Annexes :

❖ Annexe n°1 : Carte du *bellum piraticum*



https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bellum_piraticum_Pompeii_67_aC.png?uselang=fr, consulté le 16.01.2022.

- ❖ Annexe n°2 : Carte de la réorganisation de l'Orient par Pompée, tiré du cours du 17.11.2021 de P. Sánchez : *O tempora, o mores !*



- ❖ Annexe n°3 : Inscription de la cité de Pompeiopolis

IGR 3.869

- 1 [Γνάϊον Πομπήϊον]
 [Γναΐου υἱὸν]
 [Μέγαν]
 τρὶς αὐτοκρά[τορα],
 5 Πομπηιοπολιτῶν
 τῆς ἱερᾶς καὶ ἀσύλου
 καὶ ἐλευθέρας
 καὶ αὐτονόμου
 ὁ δῆμος τὸν κτίστην
 10 καὶ πάτρωνα τῆς
 πόλεως.

À Gnaeus Pompeius, fils de Gnaeus, le Grand, trois fois *imperator*.

Le peuple de la cité consacrée, inviolable, libre et autonome des Pompéiopolitains, au fondateur et patron de la cité.

[Trad. Pierre Sánchez]